



Cambridge International Examinations  
Cambridge Pre-U Certificate

www.XtremePapers.com

**LATIN (PRINCIPAL)**

**9788/03**

Paper 3 Unseen Translation

**For Examination from 2016**

SPECIMEN MARK SCHEME

**2 hours**

**MAXIMUM MARK: 90**

The syllabus is approved for use in England, Wales and Northern Ireland as a Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate.

This document consists of **5** printed pages and **1** blank page.



### Principles of marking:

- (a) full marks for each section should only be awarded if grammar and vocabulary are entirely correct
- (b) the number of marks awarded for each section reflects the length of the section and its (grammatical) difficulty
- (c) more specifically, examiners should check that verbs – tense, mood, voice and person (if appropriate); nouns and adjectives – case, number and gender are written or identified correctly; they should also check for the correct translations of comparatives and superlatives
- (d) where more than one mark is given to a word, some but not full marks should be awarded for what has been correctly identified (e.g. the tense but not the person)
- (e) style marks for the prose translation (question 1) are awarded (up to a total of 5) according to the style and fluency mark descriptors table
- (f) scansion marks in the unseen verse (question 2) are awarded as laid out below the unseen verse marks table.

### 1 Caesar, *De Bello Gallico* 7. 66

#### Unseen Prose Translation

| Passage                                                                                                                                                                                                         | Marks |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| <p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>cum Caesar in <u>Sequanos</u> per extremos <u>Lingonum</u> fines iter faceret quo facilius subsidium</p> <p>1 1</p> <p><u>provinciae</u> ferri posset,</p>                        | [12]  |
| <p>1 1 1 1 1 1</p> <p>circiter milia passuum X ab Romanis <u>trinis</u> castris Vercingetorix consedit;</p>                                                                                                     | [6]   |
| <p>1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>convocatisque ad concilium praefectis equitum venisse tempus victoriae demonstrat:</p>                                                                                                | [8]   |
| <p>1 1 1 1</p> <p>fugere in provinciam Romanos Galliaque excedere;</p>                                                                                                                                          | [4]   |
| <p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>id sibi ad praesentem obtinendam libertatem satis esse, ad reliqui temporis pacem</p> <p>1 1</p> <p>atque otium <u>parum profici</u>:</p>                                         | [12]  |
| <p>1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>maioribus enim coactis copiis reversuros neque finem bellandi facturos.</p>                                                                                                           | [8]   |
| <p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p><u>proinde</u> agmine impeditos adoriantur; si pedites suis auxilium ferant atque in eo</p> <p>1 1 1 1</p> <p>morentur, iter facere non posse;</p>                                | [13]  |
| <p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>si, id quod magis futurum confidat, relictis impedimentis suae saluti <u>consulant</u>, et usu rerum</p> <p>1 1 1</p> <p>necessariorum et dignitate <u>spoliatum</u> iri.</p> | [14]  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                      |      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>nam de equitibus hostium quin nemo eorum progredi <u>modo</u> extra agmen audeat, ipsos</p> <p>1 1 1</p> <p>quidem non debere dubitare;</p>                                                                                                          | [13] |
| <p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>id quo maiore faciant animo, copias se omnes pro castris habiturum et terrori hostibus</p> <p>1</p> <p>futurum.</p>                                                                                                                                  | [12] |
| <p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>conclamant equites, sanctissimo <u>iure iurando confirmari</u> oportere, ne tecto recipiatur, ne ad</p> <p>1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>liberos, ne ad parentes, ne ad uxorem aditum habeat qui non bis per agmen hostium</p> <p>1</p> <p>perequitasset.</p> | [18] |

Total for Unseen Prose Translation = 120 marks divided by 3 = 40 marks.

Add a maximum of 5 marks for quality of English.

### Style and fluency mark descriptors

|   |                                                                                                                                 |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5 | Comprehensively fluent and idiomatic.                                                                                           |
| 4 | Judicious recasting of the Latin with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.                  |
| 3 | Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures. |
| 2 | Some evidence of recognition of use of idiom.                                                                                   |
| 1 | Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.                                             |
| 0 | Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.                                                          |

[Total: 45]

2 Ovid, *Heroides* 18.7–24

## Unseen Verse Translation

## (a) Translation

| Passage                                                                                                                                                     | Marks |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| <p>1 1 1 1 1 1 1<br/> ipsa vides caelum <u>pice</u> nigrius et freta ventis</p> <p>1 1 1 1 1 1<br/> turbida perque <u>cavas</u> vix adeunda rates.</p>      | [13]  |
| <p>1 1 1 1 1 1 1<br/> unus, et hic audax, a quo tibi littera nostra</p> <p>2 1 1 1 1 1<br/> redditur, e portu navita movit iter;</p>                        | [15]  |
| <p>1 1 1 1 1 1<br/> adscensurus eram, nisi <u>quod</u>, cum vincula prorae</p> <p>1 1 1 1 1<br/> solveret, <u>in speculis</u> omnis <u>Abydos</u> erat.</p> | [11]  |
| <p>1 1 1 1 1 1 1<br/> non poteram <u>celare</u> meos, velut ante, parentes,</p> <p>1 2 1 1 1 1<br/> quemque tegi volumus, non latuisset amor.</p>           | [14]  |
| <p>1 1 1 1 1 1 1<br/> protinus haec scribens, 'felix, i, littera!' dixi,</p> <p>1 1 1 2 1 1<br/> 'iam tibi formosam porriget illa manum.</p>                | [14]  |
| <p>1 2 1 1 1<br/> forsitan admotis etiam <u>tangere</u> labellis,</p> <p>1 1 1 1 1 2<br/> rumpere dum niveo vincula dente volet.'</p>                       | [13]  |
| <p>1 1 2 1 1 1<br/> talibus exiguo dictis mihi murmure verbis,</p> <p>1 1 1 1 2 1<br/> cetera cum <u>charta</u> dextra locuta mea est.</p>                  | [14]  |

|                                                                                                                                                             |      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>1 1 2 1 1 1 1</p> <p>at quanto mallet, quam scriberet, <u>illa</u> nataret,</p> <p>1 1 1 1 1 1</p> <p>meque per adsuetas <u>sedula</u> ferret aquas!</p> | [14] |
| <p>1 1 1 1 1 1</p> <p>aptior <u>illa</u> quidem placido dare verbera ponto;</p> <p>1 1 1 1 1 1</p> <p>est tamen et sensus apta <u>ministra</u> mei.</p>     | [12] |

Total for Unseen Verse Translation = 120 marks divided by 3 = 40 marks.

### (b) Scansion

- v v / - v v / - // - / - v v / - v v / - -  
talibus exiguo dictis mihi murmure verbis

- v v / - - / - // - v v / - v v / -  
cetera cum charta dextra locuta me(a) est

Allocate 2 marks per line for marking in the quantities and 1 mark for correct divisions between feet and caesurae.

[5]

[Total: 45]

**BLANK PAGE**